

ФАНО РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
КОМИ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР УРАЛЬСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
(Коми НЦ УрО РАН)



УТВЕРЖДАЮ

Председатель Центра

Академик

А.М. Асхабов А.М. АСХАБОВ

« 7 » *декабрь* 2015 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»
(немецкий)
(программа высшего образования –
программа подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре)

Уровень ООП – ВО - подготовка кадров высшей квалификации

Направление подготовки – 06.06.01 «Биологические науки»

Отрасль 03.00.00 «Биологические науки»

Направленность подготовки – 03.02.01 «Ботаника»,

03.02.08 «Экология»,

03.02.13 «Почвоведение»

Форма обучения – очная / заочная

Срок освоения ООП – 1 год

Всего учебных часов, зач.ед. – 180 / 5

В том числе:

Аудиторных занятий, час. – 120 / 3,3

Часов на самостоятельную работу аспиранта – 60 / 1,7

ПРИНЯТА

решением Ученого совета

Коми НЦ УрО РАН

от 17.12.2015 года протокол № 9

Сыктывкар 2015

Рабочая программа учебной дисциплины «Иностранный язык» составлена на основании Лицензии на осуществление образовательной деятельности от 16.08.2012 года № 0290 с приложением, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок: бессрочно; в соответствии с Номенклатурой научных специальностей, утвержденной Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 25.02.2009 года № 59; Приказом Минобрнауки России от 12.09.2013 года № 1061 «Об утверждении перечня специальностей и направлений подготовки высшего образования»; Приказом Минобрнауки России от 19.11.2013 года № 1259 «Об утверждении организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»; Приказом Минобрнауки России от 30.07.2014 года № 871 «Об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 01.06.01 Математика и механика (уровень подготовки кадров высшей квалификации)»; Приказом Минобрнауки России от 02.09.2014 года № 1192 «Об установлении соответствия направлений подготовки высшего образования - подготовки кадров высшей квалификации по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, применяемых при реализации образовательных программ высшего образования...»; перечня компетенций научных работников в соответствии с ФОГС; паспорта специальностей научных работников (03.00.00 «Биологические науки» – 03.02.01 «Ботаника», 03.02.08 «Экология», 03.02.13 «Почвоведение»); учебного плана преподавателей группы преподавателей Коми НЦ УрО РАН; требованиями, программой и вопросами по дисциплине «Иностранный язык», утвержденными Ученым советом Коми НЦ УрО РАН 21.05.2015 года протокол № 3.

Составители Рабочей программы:

Ильичева Ольга Александровна,

старший преподаватель группы преподавателей Коми НЦ УрО РАН



Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании группы преподавателей
Коми НЦ УрО РАН 18.09.2015 года протокол № 6

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в системе подготовки аспиранта

1.1. Цели дисциплины

Основной **целью** изучения иностранного языка аспирантами (соискателями) по направлению подготовки «Биологические науки» является формирование иноязычной коммуникативной компетенции в области своей специальности, т.е. достижение уровня практического владения языком, позволяющего использовать его в профессиональной научной деятельности.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- Свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний, понимать, осуществлять поиск и обработку полученной информации, работать с научной литературой различных функциональных стилей и жанров. Использовать все виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое);
- Оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме. Писать развернутые тексты (статьи) и сжатые тексты (аннотации, планы, тезисы), касающиеся сферы его деятельности;
- Делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);
- Вести беседу по специальности.
- Понимать на слух развернутые высказывания диалогического и монологического характера (пояснения, аргументы, выводы, оценки, сравнения, вопросы, просьбы и т.д.)

1.2. Задачи дисциплины:

- Формирование и совершенствование профессионально значимых умений иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо), исходя из стартового уровня владения иностранным языком;
- Формирование и совершенствование профессионально ориентированной переводческой компетенции;
- Расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами (соискателями) научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;
- Развитие умений самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- Развитие умений работы с мировыми информационными ресурсами на иностранном языке по профилю специальности с целью подготовки письменных (рефератов, аннотаций, тезисов, статей, мотивационного представления) и устных (докладов) текстов научного характера;
- Овладение нормами иноязычного этикета в профессиональной и научной сферах.

1.3. Место дисциплины в структуре программы подготовки аспирантов (соискателей)

Дисциплина «Иностранный язык» относится к циклу общенаучных дисциплин, базовым дисциплинам программы аспирантуры.

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц, или 180 академических часов, в том числе 120 часов аудиторных занятий и 60 часов самостоятельной работы. Данная программа предназначена для аспирантов (соискателей), прошедших обучение иностранному языку в вузе и сдавших соответствующий экзамен. Изучение дисциплины на послевузовском этапе переходит на новый уровень освоения иностранного языка, который определяется как «Иностранный язык для профессиональных целей», то есть рассматривается как средство интеграции образования и науки в различные регионы мира. Предусматривается достижение такого уровня владения немецким языком, которое позволяет аспирантам и соискателям успешно продолжать обучение и осуществлять научную деятельность, пользуясь иностранным языком во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере устного и письменного общения. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, использованию ресурсов Интернет, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня аспиранта (соискателя). Курс иностранного языка тесно связан с другими дисциплинами аспирантской подготовки, с научно-исследовательской работой аспиранта. Тематическое наполнение дисциплины непосредственно связано с дисциплинами по направлению «Биология». Дисциплина опирается на освоенные при изучении данных дисциплин знания, умения и навыки.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

2.1. *Формируемые знания, умения, навыки*

По окончании изучения дисциплины аспиранты (соискатели) должны будут:

Знать:

- грамматические структуры немецкого языка, характерные для научного стиля;
- особенности научного функционального стиля немецкого языка;
- основную общенаучную и специальную терминологию на немецком языке, включающую около 500 лексических единиц;
- основы теории перевода – эквивалент и аналог, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность слов и т.д.;
- межкультурные особенности ведения научной деятельности в области биологии;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;
- требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике.

Уметь:

- читать оригинальную литературу на иностранном языке по биологии;
- выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию при чтении иноязычного текста и оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации;
- осуществлять устную коммуникацию научной направленности (доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол) в монологической и диалогической форме;
- извлекать информацию из текстов, прослушиваемых в ситуациях межкультурного

- научного общения и профессионального (доклад, лекция, интервью, дебаты, и др.)
- использовать этикетные формы научно - профессионального общения
 - четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке в области биологии;
 - понимать и оценивать чужую точку зрения, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений

Иметь опыт:

- обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки перевода, аннотации, реферата;
- оформления заявок на участие в международной конференции;
- написания докладов с визуальной поддержкой на немецком языке для представления на конференциях;
- работы с мировыми информационными ресурсами (поисковыми сайтами, страницами зарубежных вузов и профессиональных сообществ, электронными энциклопедиями и т.д.).

2.2. Формируемые компетенции

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих универсальных (УК) общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

п/№	Ном ер/ инде кс комп етен ции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	2	3	4	5	6	7
1	УК- 1	Универсальные компетенции: Способность к критическому анализу и оценке современных научных отечественных и зарубежных достижений и открытий, выражение собственного мнения в связи с этой оценкой на иностранном языке.	Способы и средства оценки и высказывания собственного мнения на иностранном языке.	Читать научные тексты со словарем или без с пониманием общего содержания, продуцировать аргументированные письменные или устные высказывания на иностранном языке.	Навыками аргументированной оценки.	Научные и научно-популярные статьи для анализа и оценки.
2	УК- 3	Готовность участвовать в работе международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных	Лексический минимум, необходимый для успешного взаимодействия и работы в международном научно-	Обмениваться профессиональными знаниями в устной и письменной форме.	Иностранном языком в объеме, необходимом для научной и профессиональной	Обсуждение актуальных научных проблем, сообщения по теме своего исследован

		задач.	исследовательском коллективе.		коммуникации.	ия, интернет проекты
3	УК - 4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке.	О современных методах и технологиях научной коммуникации на иностранном языке. Сайты, интернет ресурсы, блоги для общения специалистов, виртуальные конференции. Электронные журналы.	Использовать поисковые системы, иноязычные профессиональные сайты, библиотечные каталоги зарубежных вузов.	Навыками общения в информационно-коммуникационной среде.	Интернет проекты, блог на иностранном языке, Библиография научной литературы по теме исследования.
	УК - 5	Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.	Способы и средства самостоятельного развития иноязычных коммуникативных навыков.	Ставить задачи профессионального и личностного развития.	Навыками поиска профессионально и лично значимой информации на иностранном языке.	Библиография научной литературы по теме исследования на иностранном языке, Переводы научных статей, подготовка доклада на конференцию
4	ОК-1	Общекультурные компетенции: Способностью и готовностью анализировать социально-значимые проблемы и процессы, использовать на практике методы естественнонаучных, биологических наук в различных видах профессиональной и социальной деятельности.	Принципы ведения дискуссии на изучаемом языке	Читать текст без словаря и без полного перевода, но с охватом и пониманием общего содержания прочитанного	Навыками анализа содержания письменных и устных источников информации	-тесты на понимание прочитанного текста; - обсуждение прочитанных текстов
5	ОК - 2	Способностью и готовностью к логическому и аргументированному анализу, к публичной речи. Ведению дискуссии и полемики, к редактированию текстов профессионального содержания, к сотрудничеству и	Принципы письменной и устной презентации научных докладов	1.Читать текст без словаря и без полного перевода, но с охватом и пониманием общего содержания прочитанного и дальнейшего аргументированного анализа	Навыками ведения дискуссии и полемики в рамках устной презентации докладов пройденны	-тесты на понимание прочитанного текста; - обсуждение прочитанных текстов

		разрешению конфликтов, толерантности.	к	текста или научной статьи. 2. Составлять рефераты и аннотации по прочитанным статьям	м темам.	
6	ОК-3	Способностью и готовностью овладеть одним из иностранных языков на уровне бытового общения, к письменной и устной коммуникации на государственном языке.	Базовую грамматику и основные грамматические явления	Обмениваться информацией и профессиональными знаниями устно и письменно, обладать способностью к переговорам на изучаемом языке.	Иностранн ым языком в объеме, необходим ом для возможнос ти бытовой коммуника ции с иностранн ыми коллегами	-тесты; -переводы статей; -устные контрольные работы; -сообщения на иностранном языке - собеседования на иностранно м языке
7	ОПК-1	В научно-исследовательской деятельности: Способностью и готовностью изучать научно-биологическую информацию, отечественный и зарубежный опыт по тематике исследования	- методы и приемы лингвистического и переводческого анализа специализированного текста - лексический минимум (1500 лексических единиц) в объеме, необходимом для возможности профессионально ориентированной коммуникации и получения информации из зарубежных источников	Осуществлять адекватный письменный и устный перевод немецкого текста с учётом его лексико-грамматич. особенностей	Иностранн ым языком в объеме, необходим ом для получения информац ии из зарубежных источников	тесты на понимание прочитанных текстов; - обсуждение прочитанных текстов

2.3. Требования к уровню владения видами речевой коммуникации

2.3.1. Говорение

К концу обучения аспирант (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной **монологической** речью, выступать с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности / темы, аргументировано излагая свою позицию и используя вспомогательные средства (графики, таблицы, диаграммы, презентации

Power Point и т.д.); уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; **диалогической** речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью, участвовать в дискуссии, научной беседе, выражая определенные коммуникативные намерения.

2.3.2. Аудирование

Аспирант (соискатель) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

2.3.3. Чтение

Аспирант (соискатель) должен уметь владеть всеми видами чтения оригинальной литературы по специальности различных функциональных стилей и жанров. Аспирант (соискатель) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

2.3.4. Письмо

Аспирант (соискатель) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала: составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования, составлять аннотации, рефераты, тезисы, вести деловую переписку; соотносить языковые средства с нормами речевого поведения, которых придерживаются носители иностранного языка.

2.3.5. Перевод

В области перевода аспирант (соискатель) должен уметь осуществлять письменный перевод научного/ специального текста с иностранного на русский язык в пределах, определенных программой, уметь оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде полного и реферативного перевода и резюме, а также уметь пользоваться словарями, справочниками, и другими источниками дополнительной информации.

3. Структура и содержание дисциплины

Содержание курса немецкого языка базируется на оригинальных немецких источниках (журнальные научные публикации, реклама новых научных разработок, Интернет и др.) по профилю профессиональной ориентации аспиранта (соискателя). На основе вышеуказанных источников совершенствуются необходимые речевые навыки и умения в различных видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо, перевод). На основе тех же учебных материалов совершенствуются, расширяются и углубляются необходимые знания и умения в области фонетики, лексики, грамматики.

Совершенствование владения грамматическим материалом (морфология, синтаксис, словообразование, сочетаемость слов), а также активное усвоение наиболее употребительной

научно-профессиональной лексики и фразеологии изучаемого языка происходит в процессе письменного и устного перевода с иностранного языка на русский язык.

3.1. Лекционные занятия, наименование тем, их содержание, объем в часах лекционных занятий

Лекционные занятия по дисциплине «Иностранный язык» программой не предусмотрены.

3.2. Практические (семинарские) занятия, наименование тем, их содержание и объем в часах

3.2.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Приводимая ниже таблица показывает распределение бюджета учебного времени, отводимого на освоение основных модулей предлагаемого курса согласно учебному плану.

Таблица 1

Наименование разделов и тем	Трудоемкость (в ЗЕТ)	Всего учебных занятий (в часах)	Всего учебных занятий (в часах)			
			лекции	семинары	самостоятельная работа занятия	экзамен
1		2	3	4	5	6
Раздел 1. Корректирующе-выравнивающий курс.						
Тема 1. Визитная карточка молодого ученого. Научная биография.		5		4	1	
Тема 2. Наука и научный метод. Инструменты, система измерения. Числа.		7		6	2	
Тема 3. Способы переработки информации при чтении. Поисковое, просмотровое и изучающее чтение.		9		7	2	
Тема 4. Эксперимент, его виды, структура эксперимента. Особенности эксперимента в специальности биология.		8		6	2	
Тема 5. Представление результатов эксперимента. Анализ данных. Работа с таблицами, графиками, диаграммами. Виды графиков, их описание. Сравнение и сопоставление.		12		9	3	
Тема 6. Работа с Интернет-ресурсами, поиск заданной информации, ключевые слова.		3		2	1	
Тема 7. Виды чтения научной литературы. Приемы эффективного чтения.		10		8	2	
Тема 8. Ведение дискуссий по исследовательским		4		4		

проблемам биологии. Научные конференции. Приглашения и регистрация. Виды конференций, формы участия.						
Раздел 2. Основы научно-технического перевода.						
Тема 9. Пассивные конструкции в грамматической синонимии.		6		5	1	
Тема 10. Парные союзы		4		3	1	
Тема 11. Инфинитивные обороты. Конструкции haben, sein+Partizip II		5		4	1	
Тема 12. Сочетание lassen, sich lassen с инфинитивом		5		4	1	
Тема 13. Концессивные предложения. Способы выражения модальности.		3		2	1	
Тема 14. Определительные придаточные в технических текстах		5		4	1	
Тема 15. Бессоюзные условные предложения		7		3	1	
Тема 16. Partizip I и II в атрибутивной функции.		7		5	2	
Тема 17. Определение, выраженное Partizip I с частицей zu. Распространенное определение		8		6	2	
Тема 18. Придаточные предложения с indem		3		2	1	
Тема 19. Основные виды придаточных предложений, характерных для научных текстов на немецком языке		7		6	1	
Раздел 3. Основы письменной научной речи на немецком языке.						
Тема 20. Особенности немецкой научной речи. Общенаучные и специальные термины и словосочетания.		3		2	1	
Тема 21. Аннотация		8		6	2	
Тема 22. Тезисы/Статья		10		8	2	
Тема 23. Реферат		7		5	2	
Раздел 4. Основы устного научного доклада на немецком языке						
Тема 24. Стилиевые особенности оформления устного научного высказывания		2		1	1	
Тема 25. Представление докладчика, формулировка названия доклада, план выступления.		2		1	1	
Тема 26. Структурные элементы доклада. Стратегии связного построения текста и переходов от одного элемента к другому. Содержательные слайды.		2		1	1	
Тема 27. Апелляция к слушателям. Стратегии предвосхищения критики /сомнения. Обобщение и выводы по докладу. Содержательные слайды.		2		1	1	
Тема 28. Презентация научного исследования в режиме слайд-шоу.		3		2	1	
Перевод специальной литературы					12	
Научная конференция аспирантов				2	10	
Всего по курсу	5	180		120	60	

Всего по дисциплине	5	180		120	60	

3.2.2. Содержание разделов и тем

Раздел 1. Корректирующе-выравнивающий курс.

Тема 1. Визитная карточка молодого ученого

Практическое занятие. Разговорная практика по теме: Я – молодой ученый. Краткие вехи биографии, представление названий вуза, института, кафедры, специальности. Обозначение темы своего научного исследования. Первоначальное формирование словаря специальной лексики по теме, общенаучной лексики и терминов. *Детальное чтение.* *Грамматика:* артикли, существительное, личные местоимения, порядок слов простого повествовательного, вопросительного предложения с вопросительным словом и вопросительного предложения без вопросительного слова. Словообразование в немецком языке. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Тема 2. Наука и научный метод. Инструменты, система измерения. Числа.

Практическое занятие. Формирование словаря и специальной лексики по теме наука и научный метод, использование различных методов исследования в разных специальностях. Анализ методов исследования применительно к своей специальности. Метрическая система. Порядковые и количественные числительные, дроби, система измерений. Представление данных в разных областях знаний. *Грамматика:* презенс, склонение существительных, склонение личных местоимений, сложносочиненное предложение. Интонирование вопросительных предложений.

Тема 3. Способы переработки информации при чтении. Поисковое, просмотровое и изучающее чтение.

Практическое занятие. Виды печатных изданий, стратегии чтения для достижения поставленной цели. *Грамматика:* Präsens сильных и возвратных глаголов. Повелительное наклонение (Imperativ). Модальные глаголы. Простое прошедшее время Präteritum (Imperfekt). Прошедшее время Perfekt. Plusquamperfekt. Будущее время Futurum I. Сложноподчиненное предложение (Satzgefüge). Дополнительные придаточные предложения (Objektsätze). Местоименные наречия (Pronominaladverbien). Придаточные предложения времени (Temporalsätze).

Тема 4. Эксперимент, структура эксперимента. Наблюдение, постановка гипотезы, сбор научных данных, методы исследования в различных областях знаний. Естественный эксперимент, лабораторный эксперимент. Инструменты. *Грамматика:* Предлоги (Präpositionen). Степени сравнения прилагательных и наречий. Инфинтив с zu и без zu. Придаточное цели и причины.

Тема 5. Представление результатов эксперимента. Анализ данных. Работа с таблицами, графиками, диаграммами. Виды графиков, их описание. Сравнение и сопоставление.

Изучающее чтение Анализ текста с представлением данных в графическом виде. *Грамматика.* Конъюнктив вежливой формы. Атрибутивные предложения.

Тема 6. Работа с Интернет-ресурсами, поиск заданной информации, ключевые слова.

Работа в сети Интернет. Понятие ключевых слов, поиск научных текстов по специальности, составление библиографии. Поисковое чтение. *Практическое занятие* Составление библиографии по теме исследования из источников, найденных в сети Интернет.

Тема 7. Виды чтения научной литературы. Приемы эффективного чтения.

Практическое занятие. Виды чтения. Приемы быстрого чтения, предсказание содержания. Строение текста: введение, основная часть, заключение. Строение абзаца. Цель абзаца. Общее понимание текста. Отличие в тексте фактов от предположений и ссылок на другие источники. Работа со словарем. Языковая интуиция.

Грамматика. Структура немецкого предложения: порядок слов, инверсия. Простое и сложное предложение.

Тема 8. Ведение дискуссий по исследовательским проблемам в биологии. Научные конференции. Приглашения и регистрация. Виды конференций, формы участия.

Практическое занятие. Особенности межкультурной коммуникации в процессе международных научных мероприятий. Умение правильно установить контакт с зарубежным участником конференции (конгресса, выставки и т.д.). Разрешенные и запрещенные темы. *Ролевая игра* «На международной конференции».

Раздел 2. Основы научно-технического перевода.

Тема 9.

Практическое занятие. Основы научно-технического перевода по теме «Пассивные конструкции в грамматической синонимии»: работа с профессиональными и узкоспециальными текстами, эквивалентный и дословный перевод указанных конструкций, проработка возможностей замещения и дополнения. *Грамматика.* Возможности грамматической синонимии: *man, lassen/ sich lassen, Modalverben, u.a.* Соответствия в родном языке.

Тема 10.

Практическое занятие. Основы научно-технического перевода: работа с профессиональной лексикой. Многозначность слов; словарное и контекстное значение слова. *Грамматика.* Парные союзы «*weder...noch, sowohl...als auch, bald...bald, nicht nur...sondern auch*».

Тема 11.

Практическое занятие. Основы научно-технического перевода: переводческие трансформации на уровне слова. Работа с профессиональной лексикой на основе узкоспециальных текстов. *Грамматика.* Инфинитивные обороты. Конструкции *haben, sein+Partizip II*.

Тема 12.

Практическое занятие. Основы научно-технического перевода: контекстуальные замены. Работа с профессиональными и узкоспециальными текстами. *Групповая работа:* творческое задание на лучший групповой перевод научно-технического текста. *Грамматика.* Сочетание *lassen, sich lassen* с инфинитивом.

Тема 13.

Практическое занятие. Основы научно-технического перевода: компенсация потерь при переводе. Работа с профессиональными и узкоспециальными текстами. *Грамматика.* Концессивные предложения. Способы выражения модальности.

Тема 14.

Практическое занятие. Основы научно-технического перевода: работа с профессиональной лексикой. Словарное и контекстное значение слова. Работа с электронными ресурсами. *Грамматика.* Определительные придаточные в технических текстах.

Тема 15.

Практическое занятие. Основы научно-технического перевода: работа с профессиональной лексикой. Совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика). *Грамматика.* Бессоюзные условные предложения.

Тема 16.

Практическое занятие Основы научно-технического перевода: переводческие трансформации на уровне предложений в профессиональных и узкоспециальных текстах. *Грамматика.* Partizip I и II в атрибутивной функции.

Тема 17.

Практическое занятие. Основы научно-технического перевода. *Групповая работа* по переводу сложных отрывков в профессиональных и узкоспециальных текстах. *Грамматика.* Определение, выраженное Partizip I с частицей zu. Распространенное определение.

Тема 18.

Практическое занятие. Основы научно-технического перевода. *Грамматика.* Придаточные предложения с *indem*.

Тема 19.

Практическое занятие. Основы научно-технического перевода. *Грамматика.* Основные виды придаточных предложений, характерных для научных текстов на немецком языке. *Конкурс* на лучший перевод. *Презентации* подготовленных переводов текстов, содержащих пройденные грамматические явления немецких научно-технических текстов по итогам раздела.

Раздел 3. Основы письменной научной речи на немецком языке.

Тема 20.

Практическое занятие. Особенности немецкой научной речи, научного стиля, общенаучные и специальные термины и словосочетания, грамматические структуры, характерные для научной речи.

Тема 21.

Практическое занятие. Особенности написания аннотации к научной статье на немецком языке. Общие сведения. *Написание аннотации* на немецком языке.

Тема 22.

Особенности написания научной статьи/тезисов на немецком языке. Общие сведения. Основные вехи и примерный план статьи/тезисов. *Написание тезисов/статьи* по своей научной проблематике.

Тема 23.

Практическое занятие. Правила подготовки реферат на основе использования иноязычных источников. *Реферирование профессиональных и узкоспециальных текстов.*

Раздел 4. Основы устного научного доклада на немецком языке

Тема 24. +25

Практическое занятие. Стилиевые особенности оформления устного научного высказывания.

Представления докладчика на международном научном мероприятии. Формулировка названия доклада. Представление плана выступления. *Презентация* инициального и постинициального слайдов по теме своего научного исследования. *Деловая игра* «Научный диспут»

Тема 26.

Практическое занятие. Структурные элементы основной части доклада. Языковые средства связного построения текста и переходов от одного элемента к другому. *Презентация:* содержательные слайды.

Тема 27.

Практическое занятие. Апелляция к слушателям. Стратегии предвосхищения критики /сомнения. *Презентация:* Содержательные слайды. Обобщение и выводы по докладу. Предфинальный и финальный слайды. *Дискуссия* по содержанию доклада.

Тема 28.

Практическое занятие. Презентация научного исследования в режиме слайд-шоу. *Ролевая деловая игра* «Конференция молодых ученых КНЦ»

3.3. Языковой материал

3.3.1. Виды речевых действий и приемы ведения общения

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

- передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.;
- передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.;
- передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах;
- структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.;
- владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

3.3.2. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

3.3.3. Лексика

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского

минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

3.3.4. Грамматика

Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с zu в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции sein и haben + zu + infinitiv. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции sein + Partizip II (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

4. Цели, задачи, и организация самостоятельной работы аспирантов

4.1. Цели и задачи текущей и опережающей самостоятельной работы

Рабочей программой дисциплины «Иностранный язык» предусмотрена самостоятельная работа студентов в объеме 60 часов. **Целью** текущей и опережающей самостоятельной работы аспирантов является совершенствование навыков и умений иноязычного общения, полученных во время аудиторных занятий, а также на развитие навыков самоорганизации и самодисциплины.

Самостоятельная работа, дополняя аудиторную работу, призвана решать следующие **задачи**:

- совершенствование навыков и умений иноязычного научно-профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя;
- приобретение новых знаний, формирование навыков и развитие умений, обеспечивающих возможность осуществления научно-профессионального общения на изучаемом языке;
- развитие умений исследовательской деятельности с использованием изучаемого языка;
- развитие умений самостоятельной учебной работы.

Опережающая самостоятельная работа предполагает такое построение учебного процесса, при котором какая-то часть работы по теме, выполняемая аспирантами самостоятельно, предшествует совместному изучению учебного материала в группе с преподавателем. Цель такой работы – вызвать у аспирантов интерес к проблеме, которую предстоит изучить; овладеть какой-либо информацией, которая позволит осознанно отнестись к излагаемому преподавателем учебному материалу; включиться в обсуждение нового материала с конкретными дополнениями или вопросами; критически подойти к новому учебному материалу, оценивая его с позиции своего опыта.

4.2. Содержание и объем самостоятельной работы аспирантов по дисциплине

Темы заданий для самостоятельной работы, направленные на закрепление содержания аудиторных занятий и на ознакомление с содержанием следующих занятий, совпадают с темами соответствующих аудиторных занятий. Тематика письменных работ соотносится с разделами и темами дисциплины.

Время, отведенное на самостоятельную подготовку к каждой теме, указано в таблице п. 3.2.1. На перевод текстов по своей научной специальности отводится 12 часов / 0,33.

5. Организация текущего, промежуточного и итогового контроля знаний

5.1. Текущий контроль

Текущий контроль направлен на систематическую проверку качества усвоения лексико-грамматического материала аспирантами (соискателями), а также на стимулирование систематической самостоятельной работы. При организации и проведении контроля большое внимание уделяется формированию у аспирантов (соискателей) самообразовательной компетенции как способности осуществлять контроль и оценку собственной деятельности в рамках аудиторных занятий, а также поддерживать и повышать уровень владения иностранным языком в процессе самообразования.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на занятии в виде проверки домашнего задания, выполнения грамматических и лексических заданий, проверки письменных работ, подготовки монологических и диалогических высказываний.

5.2. Промежуточный контроль

Цель промежуточного контроля – систематическое получение информации о достижении промежуточных результатов обучения. Данный вид контроля включает выполнение аннотаций, рефератов статей, подготовку монологических и диалогических высказываний, выполнение текущих контрольных работ.

Предусмотрено выполнение 7 письменных контрольных работ по грамматическим аспектам:

1. Синтаксическая структура предложения.
2. Временные формы активного залога. Спряжение глаголов, вспомогательные глаголы.
3. Временные формы пассивного залога. Sein + zu + Inf, haben + zu + Inf.
4. Модальные глаголы, спряжение модальных глаголов, видовременные формы модальных глаголов.
5. Infinitiv I, II mit zu und ohne zu, um zu + Inf, ohne zu + Inf, statt zu + Inf.
6. Konjunktiv, Konditionalis.
7. Partizip I, II, Распространенное определение.

Дважды в течение курса на 16 и 33 неделе проводится контрольное аннотирование и реферирование научных и научно-популярных текстов.

5.3. Итоговый контроль

Цель итогового контроля – получение информации о достижении конечной цели обучения. Итоговый контроль проводится в форме экзамена кандидатского минимума по иностранному языку.

К кандидатскому экзамену по иностранному языку **допускаются** аспиранты (соискатели), выполнившие определенные требования. Условия допуска – это полный письменный перевод специальной литературы. В течение курса обучения аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения (объем текста – 300 000 печатных знаков). Качество перевода оценивается по зачетной системе. Аспирант (соискатель) готовит и сдает словарь специальных и общеакадемических терминов и словосочетаний (общее количество слов и словосочетаний – 500).

Экзамен по иностранному языку проводится в письменной и устной форме в два этапа.

Первый этап проходит в форме ежегодной научно-практической конференции аспирантов, где обучающиеся выступают с докладом и презентацией на иностранном языке по результатам научного исследования. На конференции оценивается владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации профессионального общения (презентация, доклад, вопросы выступающим). Отметка за конференцию является составной частью отметки четвертого вопроса экзамена (беседа с экзаменаторами на иностранном языке по теме исследования).

Второй этап - экзамен, который включает в себя:

Полный письменный перевод оригинального текста по специальности. Объем 2300-2500 печатных знаков. Время выполнения работы 60 минут.

Просмотровое чтение оригинального текста по направлению подготовки. Объем 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения до 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Реферативное изложение научно-популярного текста: сжатое изложение содержания оригинала на иностранном или родном языке, сопровождаемое собственным анализом и оценкой аспиранта (соискателя). Объем текста 2500 печатных знаков. Отличная оценка за этот вопрос предполагает ответ на иностранном языке. Время на подготовку 15 минут.

Монологическое высказывание по теме своего научного исследования. *Беседа с экзаменаторами* на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

В качестве учебного материала для достижения поставленных задач используется оригинальная иноязычная научная литература по тематике широкого профиля научного учреждения, по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом. Для развития умений в устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи. Широко используются электронные информационные ресурсы.

6.1. Образовательные технологии

Обучение дисциплине ведется с применением информационно-коммуникационных технологий, дискуссионные занятия по проблемам научных статей и видеофильмов, интернет-проект, метод портфолио, круглый стол, конференция.

6.2 Основная литература

1. Klipp und Klar. Übungsgrammatik Mittelstufe B2/C1 Deutsch als Fremdsprache. – Klett Verlag, 2012
2. Ильичева О.А. Обучение аннотированию и реферированию научно-популярных и специальных текстов (на материале немецкого языка), Сыктывкар, 2014. – 102 с.
3. Fit für den TestDAF. Tipps und Übungen. - Hueber Verlag, 2005.

6.3. Дополнительная литература

4. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие – М: Готика, 1999. – 288 с.
5. Смирнова Н.М., Зубовская Н.К. Немецкий язык для студентов-биологов. Deutsch für Biologiestudenten. Пособие для студентов биол. фак. Минск: БГУ, 2012. — 139 с.
6. Macaire D.- Nikolas G. Wirtschaftsdeutsch für Anfänger. Lehrbuch. Grundstufe/Aufbaukurs. - Ernst Klett International, Stuttgart, 1998.

6.4. Программное обеспечение и Internet-ресурсы

1. teacherpage.com/komisc
2. <http://www.springer.com>
3. <http://www.mathematik.de/>
4. <http://www.uni-ulm.de/mawi/fakultaet.html>
5. www.goethe.de
6. www.hueber.de
7. www.langenscheidt.de
8. www.muenchen.de
9. <http://courseware.nus.edu.sg/e-daf>
10. <http://www.eduhi.at/>
11. www.passwort-deutsch.de
12. www.themen-neu.de
13. http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/xg/xg04_08.htm
14. www.hueber.de/tangram-aktuell/
15. <http://www.wirtschaftsdeutsch.de>
16. www.grammade.ru
17. www.dw-world.de/dw
18. <http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>
19. <http://www.wissen.de/>
20. <http://www.studieren.de/>
21. <http://www.uni-kassel.de/>
22. <http://www.uni-muenchen.de/>
23. <http://www.uni-aachen.de/>
24. <http://www.uni-berlin.de/>
25. <http://www.uni-koeln.de/>
26. <http://deutsch.interaktiv.prv.pl/>

27. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

28. <http://www.wissen.de/wde/generator/wissen/ressorts/bildung/woerterbuecher/index.html>

7. Материальное обеспечение дисциплины.

Демонстрационный материал:

Плакаты по грамматическим темам, географические карты и т.п.

Двухкассетная радиоманитола

Компьютеры, принтеры

Видеомагнитофон, телевизор

Мультимедийный проектор

Аудитории для занятий

№312 компьютер, двухкассетная радиоманитола, принтер

№313 компьютер, двухкассетная радиоманитола, принтер

№314 компьютер, телевизор, видеомагнитофон, двухкассетная радиоманитола, принтер

№ 202 компьютер, мультимедийный проектор, экран, телевизор